

Актуальные проблемы переводоведения и межкультурной коммуникации

УДК 81'243:316.77

ПОДГОТОВКА СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ПРОФИЛЯ К ИНОЯЗЫЧНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Грушова Л.Д., канд. пед. наук, доц.

ВГУ УО «Витебский государственный университет имени П. М. Машерова»

г. Витебск, Республика Беларусь

luciena1950@mail.ru

Вузовское образование предполагает подготовку специалистов неязыкового профиля, имеющих основательный уровень профессионального и общекультурного развития и умеющих осуществлять речевое общение в реальных ситуациях в соответствии с нормами определенного речевого этикета, нормами поведения, принятыми в данном обществе. Умение общаться с представителями других культур невозможно без знания всего комплекса коммуникативных реалий, присущих данной культуре.

Культура в современном мире понимается как совокупность исторических, социальных и психологических особенностей этноса, его традиций, взглядов, ценностей, поведения, быта, условий жизни и, конечно же, языка. Как известно, язык непрерывно связан с историей и культурой народа. Культурно-историческое бытие народа запечатлевается в языке, в его знаках и формах, а язык, в свою очередь, становится, по словам В. Фон Гумбольдта, орудием мыслей и чувств народа [1, с. 12].

Вопросами взаимосвязи языка и культуры занимаются представители этнолингвистического направления – такие, как Р. А. Агеева, Т. В. Гамкрелидзе, Т. В. Цивьян, Г. В. Елизарова, В. В. Иванов, Н. И. Толстой, В. Н. Топоров и др.

По мнению Г. В. Елизаровой, «культура, представляет собой сложнейший феномен, определяющий систему ценностных ориентаций как общества в целом, так и отдельной личности – носителя определенной культуры <...> Сопоставительное изучение культур возможно только через механизм культурных универсалий и рассмотрение параметров каждой культуры в эмическом (внутренне обоснованном) аспекте [2, с. 183].

В связи с этим появляется необходимость <...> воспитания способности видеть особенности своей культуры в контексте культуры страны изучаемого языка. Познание чужой культуры должно осуществляться через собственную культуру, а не противопоставляться ей. Такое понимание своей культуры через призму другой ведет к межкультурной/коммуникативной коммуникации, образованию культуры

личности, которая осваивает иностранный язык. В связи с этим важно сформулированное Е. И. Пассовым положение: «Культура через язык и язык через культуру» [3, с. 31].

И. Л. Бим считает, что выпускник вуза должен быть полноценным участником коммуникативного процесса. Обучение иностранному языку должно быть ориентировано «на овладение общением во всех его основных функциях, а именно: *познавательной* (знание о мире, о языке, о себе), *регулятивной* (взаимодействие с другими людьми), *ценностно-ориентировочной* (или, в других терминах *эмоционально-оценочной*, предусматривающей выражение мнения, оценку, развитие взглядов и убеждений, а также этикетной функции (умение вступать в речевой контакт с другими людьми, поддерживать его)» [4, с. 75].

Одной из основных целей обучения иностранным языкам студентов неязыковых специальностей является формирование иноязычной коммуникативной / межкультурной компетенции будущего специалиста, позволяющей использовать иностранный язык как средство профессионального и межличностного общения.

В настоящий непростой для развития общества период, к сожалению, противопоставляются отдельными так называемыми «демократическими» странами вероисповедания, языки, культуры, прогрессируют проблемы межкультурного общения, обусловленные человеконенавистничеством, безнравственностью, неестественной, искусственно искаженной ментальностью и извращенным пониманием культурных ценностей. Представители таких «культур» судят об иных/чужих культурах через призму только своей ментальности и своих «культурных ценностей», расценивают свою веру, свой язык и свою культуру как единственно правильные/исключительные, превосходящие все другие (прежде всего, славянские) по их представлению неполноценные культуры.

Для славянских народов естественным является стремление к интеграции, тесному взаимодействию с всеми народами, странами в различных областях экономики, науки, культуры на равных позициях, то есть без принижения, неприятия и высокомерия, возведения себя в статус «небожителей», которые отвергают и уничтожают культурное достояние народа, запрещают просмотр произведений киноискусства, прочтение шедевров художественной литературы, выражение мыслей на неуютном для отдельных представителей верхушки власти языке, а посещение своих стран, знакомство с их культурными ценностями считают «привилегией».

И все же славянские народы (русские, белорусы, украинцы, сербы) ориентируются на здоровомыслящих, человеколюбивых представителей «иномира», на лиц, которым еще в период обучения в школе прививались любовь и преданность Родине, чувство патриотизма, уважения и почитания памяти предков, гордость за историческое наследие, воспитывалось уважительное отношение ко всем вероисповеданиям, к

многообразие языков и культур, готовых «видеть и воспринимать иную культуру и взаимодействовать с ее носителями» [5, с. 26].

В условиях, когда руководство западных стран опускает «железный занавес» перед славянскими народами, разделяет их жителей на «хороших» и «плохих», создает для таких «граждан» ложную надежду и лишает нашу студенческую молодежь (России, Беларуси, Украины) осуществлять непосредственное межкультурное общение с представителями стран изучаемого языка и с огромным количеством жителей стран по другую сторону «железного занавеса», тем самым создаются проблемы при «формировании иноязычной коммуникативной компетенции будущего специалиста, позволяющей использовать иностранный язык как средство профессионального и межличностного общения».

Задача преподавателей иностранного языка заключается в организации процесса обучения таким образом, чтобы сведения о культуре, образовании, истории, экономике изучаемых языков имели бы практическое использование в речевой коммуникации. Им необходимо постоянно искать новые подходы в преподавании языка, находить такие методы обучения иностранному языку, которые активизировали бы мыслительную деятельность студентов, позволили бы сделать учебный процесс качественным и в то же время привлекательным и интересным.

И, несмотря на ряд объективных трудностей, с которыми сталкиваются преподаватели иностранного языка на неязыковых факультетах (ограниченное количество аудиторных часов, отсутствие реальной языковой среды, неподготовленность студентов к восприятию иноязычной культуры; проблемы с доступом к оригинальным источникам, сайтам), преподаватели иностранного языка, имея достаточный багаж информации, аудио- и видеоматериалов, учебно-методических пособий, учебников, используя различные информационные технологии и формы учебной деятельности, смогут сформировать у студентов умения и навыки осуществления межкультурной коммуникации.

Список литературы

1. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие / С. Г. Терминасова. – Москва: Слово / Slovo. – 264 с.
2. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб., 2004. – 291 с.
3. Пассов Е. И. Коммуникативное иноязычное образование. Концепция развития индивидуальности в диалоге / Е. И. Пассов. – Минск: ЛГПИ-РЦИО, 2000. – 625 с.
5. Майорова В. Ю. Сущность иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности будущих инженеров / В. Ю. Майорова // Высшая школа. – 2011. – № 3. – С. 16–20.
6. Елизарова Г. В. Культурологическая лингвистика (опыт исследования понятия в методологических целях) / Г. В. Елизарова. – СПб: Бельведер, 2000. – 140 с.